

**518/FKIP/UNIKU/SPS/S1/PBSI/2024**

**PERGESERAN MAKNA DAN BENTUK DALAM TERJEMAHAN KOMIK  
*ONE PIECE* CHAPTER 999-1024 KARYA EIICHIRO ODA**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat  
dalam menempuh ujian Sarjana Pendidikan

**Oleh:**

**ADI PRIYATNA**

**NIM: 20200110041**



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra  
INDONESIA FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS KUNINGAN**

**2024**

**LEMBAR PENGESAHAN TIM PENGUJI**

**PERGESERAN MAKNA DAN BENTUK DALAM TERJEMAHAN KOMIK  
ONE PIECE CHAPTER 999-1024 KARYA EIICHIRO ODA**

Oleh:

**ADI PRIYATNA**

**NIM : 20200110041**

Telah berhasil mempertahankan skripsinya pada tanggal 24 Juni 2024 dihadapan Dewan Penguji. Skripsi ini disahkan sebagai bagian persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Kuningan.

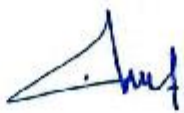
**Susunan Dewan Penguji**

Penguji I,



**Asep Jejen Jaelani, M.Pd.**  
NIK. 41038091314

Penguji II,



**Dr. Arip Hidayat, M.Pd.**  
NIP. 41038101336

Penguji III,



**Dr. Ifah Hanifah, M.Pd.**  
NIK. 41038091315

LEMBAR PERSETUJUAN TIM  
PEMBIMBING

PERGESERAN MAKNA DAN BENTUK DALAM TERJEMAHAN KOMIK  
*ONE PIECE* CHAPTER 999-1024 KARYA EIICHIRO ODA

Oleh:

ADI PRIYATNA  
NIM:200200110041

Telah disetujui oleh Pembimbing

Kuningan, 24 Juni 2024

Pembimbing I



Dr. Ifah Hanifah, M.Pd.  
NIK. 41038091315

Pembimbing II



Aan Anasmara, M.Pd.  
NIK. 410110810275

Mengetahui,

Dekan Fakultas Keguruan  
dan Ilmu Pendidikan



Asep Jene Saefani, M.Pd.  
NIK. 41038091314

Kepala Program Studi Pendidikan  
Bahasa dan Sastra Indonesia



Dr. Arip Hidayat, M.Pd.  
NIK. 41038101336

## PERNYATAAN OTENSITAS

Bismillahirrahmanirrahim.

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul Pergeseran makna dan bentuk dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024 karya Eiichiro Oda. Beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya pribadi, tidak mengandung plagiarisme dan tidak mencantumkan isi materi yang dipublikasikan atau menjiplak hasil tulisan orang lain dengan cara yang tidak sesuai dengan etika penulisan karya ilmiah. Terkecuali bagian-bagian tertentu yang penyusun ambil sebagai referensi dengan tata cara yang dibenarkan secara ilmiah. Saya bertanggung jawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian apabila pernyataan yang saya buat ini dikemudian hari ditemukan adanya bukti pelanggaran terhadap etika keilmuan dan tidak benar keasliannya, maka penyusun akan bertanggung jawab sesuai sanksi yang berlaku dalam jenjang akademik.

Kuningan, 05 Juni 2024

Yang membuat pernyataan



NIM. 20200110041

## **MOTTO DAN PERSEMBAHAN**

### **MOTO**

“Jangan takut untuk bermimpi. Karena mimpi adalah tempat menanam benih harapan dan memetakan cita-cita.”

(Monkey D. Luffy)

### **PERSEMBAHAN**

Skripsi ini saya persembahkan untuk kedua orang tua saya dan seluruh keluarga yang telah memberi semangat dalam proses kuliah selama ini

## ABSTRAK

**ADI PRIYATNA NIM 20200110041 PERGESERAN MAKNA DAN BENTUK DALAM TERJEMAHAN KOMIK *ONE PIECE* CHAPTER 999-1024 KARYA EIICHIRO ODA. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Kuningan. 2024**

Latar belakang, ketika peneliti membaca komik *One Piece* terdapat kata-kata yang tidak dapat dipahami atau terkesan ambigu dalam terjemahan komik *One Piece* dalam terjemahan bahasa Indonesia hal inilah yang menjadi latar belakang peneliti untuk mengkaji Penelitian ini. Rumusan Masalah 1). Bagaimana pergeseran makna dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia yang terdapat dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024? 2). Bagaimana pergeseran bentuk dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024?. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan pergeseran makna dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024 dan untuk mendeskripsikan pergeseran bentuk dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024. Metode yang digunakan peneliti adalah analisis konten. Teknik Penelitian Pemerolehan data dalam penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi. Langkah-langkah pengolahan data pertama peneliti membaca komik *One Piece* karya Eiichiro Oda lalu mengklasifikasikan pergeseran makna dan bentuk dalam deskripsi dan menganalisis pergeseran makna dan bentuk yang terjadi. Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan, diperoleh beberapa kesimpulan sebagai berikut : 1). Dapat disimpulkan, dalam penelitian ini peneliti menemukan pergeseran makna yang terdiri dari penambahan informasi, penghilangan informasi dan perubahan informasi. Dari pergeseran makna tersebut yang paling dominan adalah penambahan informasi dibuktikan dengan kalimat 僕だって海へ *Boku date umi e* yang dalam bahasa Jepang secara harfiah berarti “aku juga ke laut” terdapat penambahan kata “pergi dan pasti” dalam terjemahan bahasa Indonesia “Aku pasti juga akan pergi ke laut”, sedangkan untuk pergeseran makna yang paling sedikit, perubahan informasi dalam kategori sedang. 2). Dapat disimpulkan, dalam hasil analisis peneliti menemukan pergeseran bentuk yang terdiri dari pergeseran tataran, struktur, kelas, unit dan intra-sistem. Pergeseran bentuk yang paling dominan dalam penelitian ini adalah pergeseran kelas dibuktikan dengan kata 行ける *Ikeru* secara harfiah dalam bahasa Jepang berarti “bisa pergi “ yang merupakan kata kerja dalam bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia menjadi “Ka mu siap?” yang mengubah kata kerja ke kata sifat, sedangkan pergeseran yang paling sedikit adalah pergeseran intra-sistem, Serta pergeseran intra-sistem dan pergeseran unit dalam kategori sedang.

Kata kunci : Pergeseran Makna, Pergeseran Bentuk, *One Piece*, Terjemahan

## ABSTRACT

**ADI PRIYATNA NIM 20200110041 SHIFT IN MEANING AND FORM IN THE TRANSLATION OF *ONE PIECE* COMICS CHAPTER 999-1024 BY EIICHIRO ODA. Indonesian Language and Literature Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Kuningan University. 2024**

Background, when the researcher read the One Piece comic there were words that could not be understood or seemed ambiguous in the Indonesian translation of the One Piece comic. This was the background for the researcher to study this research. Problem Formulation 1). How does the meaning shift from Japanese to Indonesian in the translation of One Piece comic chapters 999-1024? 2). What is the shift in form from Japanese to Indonesian in the translation of One Piece comic chapters 999-1024? The aim of this research is to describe the shift in meaning in the translation of the One Piece comic chapter 999-1024 and to describe the shift in form in the translation of the One Piece comic chapter 999-1024. The method used by researchers is content analysis. Research Techniques Data collection in this research used documentation techniques. The first data processing steps, the researcher read the One Piece comic by Eiichiro Oda, then classified the shifts in meaning and form in the description and analyzed the shifts in meaning and form that occurred. Based on the results of the analysis that has been carried out, several conclusions are obtained as follows: 1). It can be concluded that in this study the researcher found a shift in meaning consisting of adding information, removing information and changing information. Of the shifts in meaning, the most dominant is the addition of information as evidenced by the sentence 僕だって海へ Boku date umi e which in Japanese literally means "I am also going to the sea" there is the addition of the words "go and definitely" in the Indonesian translation "I will definitely also will go to sea", while for the least shift in meaning, the change in information is in the medium category. 2). It can be concluded that in the results of the analysis the researchers found a shift in form consisting of shifts in level, structure, class, unit and intra-system. The most dominant form shift in this research is the class shift as evidenced by the word 行ける Ikeru which literally in Japanese means "can go" which is a Japanese verb which in Indonesian becomes "Are you ready?" which changes verbs to adjectives, while the least shift is intra-system shift, as well as intra-system shift and unit shift in the medium category.

Keywords: Shift in Meaning, Shift in Form, One Piece, Translation

## **KATA PENGANTAR**

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. atas ridho-Nya saya dapat menyelesaikan penyusunan penelitian ini. Adapun judul penelitian yang saya ajukan adalah "Pergeseran makna dan bentuk dalam terjemahan komik *One Piece* chapter 999-1024 Karya Eiichiro Oda" penelitian ini bertujuan untuk menganalisis aspek pergeseran makna dan bentuk yang terjadi dalam terjemahan komik *One Piece* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.

Penulis berharap dengan penelitian ini dapat memberikan sedikit ilmu tentang pergeseran makna dan pergeseran bentuk dalam terjemahan dan memberikan manfaat kepada pembaca.

Dalam melakukan penelitian ini penulis mengalami beberapa hambatan namun telah penulis susun dengan semaksimal mungkin dan mendapatkan bantuan serta dukungan dari beberapa pihak.

Penulis merasa bahwa penelitian ini masih jauh dari kata sempurna meskipun penulis sudah berusaha semaksimal mungkin, maka dari itu penulis dengan lapang dada mempersilahkan kepada pembaca untuk memberikan kritik dan saran kepada penulis.

Kuningan, 05 Juni 2024

Penulis

Adi Priyatna

NIM. 20200110041



## UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah Rabbi'Alamin segala puji hanya milik Allah SWT dengan menyebut asma Allah yang maha baik dan maha mulia. Berkat rahmat serta berkah-Nya penulis dapat menyelesaikan penelitian ini. Sehingga penelitian ini dapat terselesaikan dengan baik dan lancar semata-mata tidak hanya usaha penulis sendiri, melainkan adanya bantuan tulus dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Bapak Dr. H. Didik Harjadi, M.Si., selaku Rektor Universitas Kuningan.
2. Bapak Asep Jejen Jaelani, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Kuningan.
3. Bapak Dr. Arip Hidayat, M.Pd., selaku Ketua Prodi Pendidikan Bahasa dan Universitas Kuningan.
4. Ibu Dr. Ifah Hanifah, M.Pd., selaku dosen pembimbing 1
5. Bapak Aan Anjasmara, M.Pd., selaku dosen pembimbing 2
6. Seluruh dosen dan staf administrasi Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Kuningan.
7. Kedua orang tua, dan keluarga yang telah memberikan serta mencurahkan segala dukungan baik moril maupun material hingga sampai titik ini.
8. Terima kasih kepada teman saya Tubagus Maulana Kadafi dan Bustonul Arifin yang telah menerjemahkan dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia
9. Ucapan terima kasih kepada sahabat-sahabat seperjuangan dengan penulisan, M. Despriharyadi, Nur haetin, dan Fajar.
10. Semua sahabat yang telah menjadi tempat untuk bertukar pikiran yang selalu ada untuk membangkitkan semangat dalam menyusun penelitian ini.

Semoga Allah SWT selalu memberikan rahmat dan perlindungan atas apa yang kalian telah lakukan dan berikan kepada saya selaku penulis. Saya berharap dengan adanya penelitian juga dapat memberikan manfaat dan ilmu bagi peneliti lanjutan ataupun pembaca umumnya.

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN TIM PENGUJI	
LEMBAR PERSETUJUAN TIM PEMBIMBING	
PERNYATAAN OTENSITAS	
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	
ABSTRAK.....	i
ABSTRACT.....	ii
KATA PENGANTAR .....	iii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR GAMBAR DAN TABEL .....	vii
DAFTAR LAMPIRAN.....	viii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Hasil Penelitian .....	5
1.5 Anggapan Dasar .....	6
1.6 Definisi Operasional.....	6
BAB II LANDASAN TEORITIS .....	8
2.1 Teori Terjemahan .....	8
2.2 Teori Pergeseran Makna.....	10
2.3 Teori Pergeseran Bentuk .....	11
2.4 Teori Komik .....	13
2.5 Teori Semantik .....	14
2.6 Komunikasi Antarbudaya.....	16
2.7 Struktur Kebahasaan .....	19
BAB III METODE DAN TEKNIK PENELITIAN .....	27
3.1 Metode.....	27
3.2 Teknik Penelitian.....	27
3.3 Teknik Pengolahan Data .....	28
BAB IV DATA DAN ANALISIS DATA .....	31

4.1	Data Penelitian .....	31
4.1.1	Sekilas tentang komikus Eiichiro Oda.....	31
4.1.2	Biodata Penerjemah .....	33
4.2	Sinopsis .....	33
4.3	Pembahasan .....	35
4.3.1.	Analisis Pergeseran Makna.....	35
4.3.1.1	Deskripsi .....	55
4.3.2.	Analisis Pergeseran Bentuk .....	57
4.3.2.1	Deskripsi .....	80
BAB V SIMPULAN DAN SARAN .....		82
5.1.	Simpulan.....	82
5.2.	Saran.....	84
DAFTAR PUSTAKA .....		85
LAMPIRAN.....		87
RIWAYAT HIDUP .....		94

## **DAFTAR GAMBAR DAN TABEL**

Gambar 2.1 Proses penerjemahan oleh Nida .....	9
Gambar 2.2 Konsep segitiga .....	15
Tabel 3.1. Pergeseran makna .....	28
Tabel. 3.2. Pergeseran bentuk .....	30

## DAFTAR LAMPIRAN

Sertifikat kesetaraan N3 Bustonul Arifin.....	87
Sertifikat kesetaraan N3 Tubagus Maulana Kadafi .....	87
Sertifikat Penerjemah.....	88
Komik bahasa Indonesia .....	91